

Πρὸς Φιλιππησίους ἐπιστολῆς

Lettre aux Philippiens (1)

Πολύκαρπος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι  
τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ παροικούσῃ  
Φιλιππους· ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη παρὰ θεοῦ  
παντοκράτορος καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
σωτῆρος ἡμῶν πληθυνθείη.

Polycarpe et les presbytres qui sont avec lui à l'Église  
de Dieu qui séjourne comme une étrangère à  
Philippes ; que la miséricorde et la paix vous soient  
données en plénitude de la part du Dieu tout-puissant  
et de Jésus-Christ notre Sauveur.

1 Συνεχάρην ὑμῖν μεγάλως ἐν τῷ κυρίῳ  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, δεξαμένοις τὰ μιμή-  
ματα τῆς ἀληθοῦς ἀγάπης καὶ προπέμψασιν,  
ὡς ἐπέβαλεν ὑμῖν, τοὺς ἐνειλημένους τοῖς  
ἀγιοπρεπέσιν δεσμοῖς, ἅτινά ἐστιν διαδή-  
ματα τῶν ἀληθῶς ὑπὸ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου  
ἡμῶν ἐκλελεγμένων· καὶ ὅτι ἡ βεβαία τῆς  
πίστεως ὑμῶν ῥίζα, ἐξ ἀρχαίων καταγγελ-  
λομένη χρόνων, μέχρι νῦν διαμένει καὶ καρ-  
ποφορεῖ εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χρισ-  
τόν, ὃς ὑπέμεινεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν  
ἕως θανάτου καταντῆσαι, ὃν ἤγειρεν ὁ θεός,  
λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ ᾄδου· εἰς ὃν οὐκ ἰδόντες  
πιστεύετε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξαμένῃ,  
εἰς ἣν πολλοὶ ἐπιθυμοῦσιν εἰσελθεῖν,  
εἰδότες, ὅτι χάριτί ἐστε σεσωσμένοι, οὐκ ἐξ  
ἔργων, ἀλλὰ θελήματι θεοῦ διὰ Ἰησοῦ  
Χριστοῦ.

1 J'ai pris grande part à votre joie, en notre Seigneur  
Jésus-Christ, quand vous avez reçu les images de la  
véritable charité et que vous avez escorté, comme il  
vous revenait, ceux qui étaient enchaînés de ces liens  
dignes des saints, qui sont les diadèmes de ceux qui  
ont été vraiment choisis par Dieu et notre Seigneur. Et  
je me réjouis de ce que la racine vigoureuse de votre  
foi, dont on parle depuis les temps anciens, subsiste  
jusqu'à maintenant et porte des fruits en Notre  
Seigneur Jésus-Christ, qui a accepté pour nos péchés  
d'aller au-devant de la mort, que Dieu a ressuscité, le  
délivrant des douleurs de l'enfer<sup>a</sup> ; sans le voir, vous croyez en  
lui, avec une joie ineffable et glorieuse<sup>b</sup> à laquelle beaucoup  
désirent parvenir, sachant que c'est par grâce que vous êtes  
sauvés, non par des oeuvres<sup>c</sup>, mais par la volonté de Dieu  
par Jésus-Christ.

2 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας ὑμῶν  
δουλεύσατε τῷ θεῷ ἐν φόβῳ καὶ ἀληθείᾳ,  
ἀπολιπόντες τὴν κενὴν ματαιολογίαν καὶ  
τὴν τῶν πολλῶν πλάνην, πιστεύσαντες εἰς τὸν  
ἐγείραντα τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν ἐκ  
νεκρῶν καὶ δόντα αὐτῷ δόξαν καὶ θρόνον ἐκ  
δεξιῶν αὐτοῦ· ᾧ ὑπετάγη τὰ πάντα ἐπουράνια  
καὶ ἐπίγεια, ᾧ πᾶσα πνοὴ λατρεύει, ὃς ἔρ-  
χεται κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν, οὗ τὸ αἶμα  
ἐκζητήσῃ ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων  
αὐτῷ. Ὁ δὲ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἡμᾶς  
ἐγερεῖ, ἐὰν ποιῶμεν αὐτοῦ τὸ θέλημα καὶ  
πορευώμεθα ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ  
ἀγαπῶμεν, ἃ ἠγάπησεν, ἀπεχόμενοι πάσης  
ἀδικίας, πλεονεξίας, φιλαργυρίας, κατα-

2 C'est pourquoi ceignez vos reins et servez Dieu dans la  
crainte<sup>d</sup> et en vérité, laissant de côté les vains  
bavardages, et l'erreur des foules, croyant en celui qui a  
ressuscité notre Seigneur Jésus-Christ d'entre les morts, et lui a  
donné la gloire<sup>e</sup> et un trône à sa droite. A lui tout est  
soumis, au ciel et sur terre<sup>f</sup> ; à lui obéit tout ce qui respire,  
il viendra juger les vivants et les morts<sup>g</sup>, et Dieu demandera  
compte de son sang à ceux qui refusent de croire en  
lui. Celui qui l'a ressuscité d'entre les morts, nous  
ressuscitera aussi<sup>h</sup>, si nous faisons sa volonté et si nous  
marchons selon ses commandements, et si nous  
aimons ce qu'il a aimé, nous abstenant de toute  
injustice, cupidité, cupidité, médisance, faux

(1) Nous reproduisons l'édition de F. X. FUNK, *Patres Apostolici*, 3e édition, Tübingen, 1913 (réédition Bihlmeyer, 1924), utilisée par le P. TH. CAMELOT, pour l'édition des Sources Chrétiennes (IGNACE D'ANTIOCHE, *Lettres, martyre de Polycarpe*, SC 10 bis, Paris 1950). Nous en avons quelque peu modifié la traduction.

a. Ac 2, 24 || b. 1 P 1, 8 || c. Éph 2, 5, 8-9 || d. 1 P 1, 13 ; Ps 2, 11 || e. 1 P 1, 21 || f. Pb 2, 10 ; 3, 21 || g. Ac 10, 42 || h. 2 Co 4, 14

λαλιᾶς, ψευδομαρτυρίας· μὴ ἀποδιδόντες  
κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας  
ἢ γρόνθον ἀντὶ γρόνθου ἢ κατάραν ἀντὶ  
κατάρας· μνημονεύοντες δὲ ὧν εἶπεν ὁ κύριος  
διδάσκων· Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 5  
ἀφίετε, καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν· ἐλεᾶτε, ἵνα  
ἐλεηθῆτε· ὃ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται  
ὑμῖν· καὶ ὅτι μακάριοι οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ  
διωκόμενοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10

**3** Ταῦτα, ἀδελφοί, οὐκ ἐμαυτῷ ἐπιτρέψας  
γράφω ὑμῖν περὶ τῆς δικαιοσύνης, ἀλλ' ἐπεὶ  
ὑμεῖς προεπεκαλέσασθέ με. Οὔτε γὰρ ἐγὼ  
οὔτε ἄλλος ὅμοιος ἐμοὶ δύναται κατα- 15  
κολουθῆσαι τῇ σοφίᾳ τοῦ μακαρίου καὶ  
ἐνδόξου Παύλου, ὃς γενόμενος ἐν ὑμῖν κατὰ  
πρόσωπον τῶν τότε ἀνθρώπων ἐδίδαξεν  
ἀκριβῶς καὶ βεβαίως τὸν περὶ ἀληθείας  
λόγον, ὃς καὶ ἀπὸν ὑμῖν ἔγραψεν ἐπιστολάς, 20  
εἰς ἃς ἐὰν ἐγκύπτητε, δυνηθήσεσθε  
οἰκοδομεῖσθαι εἰς τὴν δοθεῖσαν ὑμῖν πίστιν.  
Ἦτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν, ἐπακολου-  
θούσης τῆς ἐλπίδος, προαγούσης τῆς ἀγάπης  
τῆς εἰς θεὸν καὶ Χριστὸν καὶ εἰς τὸν 25  
πλησίον. Ἐὰν γὰρ τις τούτων ἐντὸς ἦ,  
πεπλήρωκεν ἐντολὴν δικαιοσύνης· ὁ γὰρ  
ἔχων ἀγάπην μακρὰν ἐστὶν πάσης ἀμαρτίας.

**4** Ἀρχὴ δὲ πάντων χαλεπῶν φιλαργυρία. 30  
Εἰδότες οὖν, ὅτι οὐδὲν εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν  
κόσμον, ἀλλ' οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι ἔχομεν  
ὀπλισώμεθα τοῖς ὅπλοις τῆς δικαιοσύνης καὶ  
διδάξωμεν ἑαυτοὺς πρῶτον πορεύεσθαι ἐν τῇ  
ἐντολῇ τοῦ κυρίου· ἐπειτα καὶ τὰς γυναῖκας 35  
ὑμῶν ἐν τῇ δοθείσῃ αὐταῖς πίστει καὶ  
ἀγάπῃ καὶ ἀγνείᾳ, στεργούσας τοὺς ἑαυτῶν  
ἀνδρας ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ καὶ ἀγαπώσας  
πάντας ἐξ ἴσου ἐν πάσῃ ἐγκρατεῖᾳ, καὶ τὰ  
τέκνα παιδεύειν τὴν παιδείαν τοῦ φόβου τοῦ 40  
θεοῦ· τὰς χήρας σωφρονούσας περὶ τὴν τοῦ  
κυρίου πίστιν, ἐντυγχανούσας ἀδιαλείπτως  
περὶ πάντων, μακρὰν οὔσας πάσης διαβολῆς,

témoignage, ne rendant pas mal pour mal, injure pour  
injure<sup>a</sup>, coup pour coup, malédiction pour malédiction,  
nous souvenant des enseignements du Seigneur qui  
dit : Ne jugez pas, pour ne pas être jugés ; pardonnez, et l'on  
vous pardonnera ; faites miséricorde pour recevoir miséricorde ; la  
mesure avec laquelle vous mesurerez servira aussi pour vous<sup>b</sup>, et  
bienheureux les pauvres et ceux qui sont persécutés pour la  
justice, car le royaume de Dieu est à eux<sup>c</sup>.

**3** Ce n'est pas de moi-même, frères, que je vous écris  
ceci sur la justice, mais c'est parce que vous m'y avez  
invité les premiers. Car ni moi ni un autre tel que moi  
ne pouvons approcher de la sagesse du bienheureux et  
glorieux Paul, qui, étant parmi vous, parlant face à face  
aux hommes d'alors enseigna avec exactitude et force  
la parole de vérité, et, après son départ, vous écrivit  
une lettre ; si vous l'étudiez attentivement, vous  
pourrez vous élever dans la foi qui vous a été donnée.  
La foi est notre mère à tous, elle est suivie de  
l'espérance et précédée de la charité pour Dieu, pour le  
Christ et pour le prochain. Celui qui demeure en ces  
vertus a accompli le commandement de la justice ; car  
celui qui possède la charité est loin de tout péché.

**4** Le principe de tous les maux, c'est la cupidité<sup>d</sup>.  
Sachant donc que nous n'avons rien apporté dans le monde et  
que nous n'en pourrions non plus rien emporter<sup>e</sup>, armons-  
nous des armes de la justice<sup>f</sup>, et apprenons d'abord nous-  
mêmes à marcher selon le commandement du  
Seigneur. Ensuite, apprenez aussi à vos femmes à  
marcher dans la foi qui leur a été donnée, dans la  
charité et la pureté, à chérir leurs maris en toute vérité,  
à aimer tous les autres également en toute chasteté, et  
à éduquer leurs enfants dans la crainte de Dieu. Que  
les veuves soient sages en ce qui concerne la foi au  
Seigneur, qu'elles intercèdent sans cesse pour tous,  
qu'elles s'abstiennent de toute calomnie, médi-

a. 1 P 3, 9 || b. Cf. Mt 5, 3, 10 ; Lc 6, 36-38 || c. Mt 5, 3, 10 ; Lc 6, 20 || d. 1 Tim 6, 10 || e. 1 Tim 6, 7 || f. 2 Co 6, 7

καταλαλιᾶς, ψευδομαρτυρίας, φιλαργυρίας  
καὶ παντὸς κακοῦ· γινωσκούσας, ὅτι εἰσὶ  
θυσιαστήριον θεοῦ καὶ ὅτι πάντα μωμοσκο-  
πεῖται, καὶ λέληθεν αὐτὸν οὐδὲν οὔτε λογισ-  
μῶν οὔτε ἐννοιῶν οὔτε τι τῶν κρυπτῶν τῆς 5  
καρδίας.

5 Εἰδότες οὖν, ὅτι θεὸς οὐ μυκτηρίζεται,  
ὀφείλομεν ἀξίως τῆς ἐντολῆς αὐτοῦ καὶ  
δόξης περιπατεῖν. Ὁμοίως διάκονοι ἄμεμπτοι 10  
κατενώπιον αὐτοῦ τῆς δικαιοσύνης ὡς θεοῦ  
καὶ Χριστοῦ διάκονοι καὶ οὐκ ἀνθρώπων· μὴ  
διάβολοι, μὴ δίλογοι, ἀφιλάργυροι, ἐγκρατεῖς  
περὶ πάντα, εὐσπλαγχνοὶ, ἐπιμελεῖς, πορευό-  
μενοι κατὰ τὴν ἀλήθειαν τοῦ κυρίου, ὃς 15  
ἐγένετο διάκονος πάντων· ᾧ ἐὰν εὐαρεστήσω-  
μεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ἀποληψόμεθα καὶ τὸν  
μέλλοντα, καθὼς ὑπέσχετο ἡμῖν ἐγεῖραι  
ἡμᾶς ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι ἐὰν πολιτεσώμεθα 20  
ἀξίως αὐτοῦ, καὶ συμβασιλεύσομεν αὐτῷ, εἶγε  
πιστεύομεν. Ὁμοίως καὶ νεώτεροι ἄμεμπτοι  
ἐν πᾶσιν, πρὸ παντὸς προνοοῦντες ἀγνείας  
καὶ χαλιναγωγοῦντες ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς  
κακοῦ. Καλὸν γὰρ τὸ ἀνακόπτεσθαι ἀπὸ τῶν 25  
ἐπιθυμιῶν τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι πᾶσα  
ἐπιθυμία κατὰ τοῦ πνεύματος στρατεύεται καὶ  
οὔτε πόρνοι οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται  
βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσι· οὔτε οἱ 30  
ποιοῦντες τὰ ἄτοπα. Διὸ δέον ἀπέχεσθαι  
ἀπὸ πάντων τούτων, ὑποτασσομένους τοῖς  
πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ὡς θεῷ καὶ  
Χριστῷ· τὰς παρθένους ἐν ἀμώμῳ καὶ ἀγνῇ  
συνειδήσει περιπατεῖν.

6 Καὶ οἱ πρεσβύτεροι δὲ εὐσπλαγχνοὶ, εἰς 35  
πάντας ἐλεήμονες, ἐπιστρέφοντες τὰ ἀποπε-  
πλανημένα, ἐπισκεπτόμενοι πάντας ἀσθενεῖς,  
μὴ ἀμελοῦντες χήρας ἢ ὀρφανοῦ ἢ πένητος·  
ἀλλὰ προνοοῦντες αἰεὶ τοῦ καλοῦ ἐνώπιον θεοῦ  
καὶ ἀνθρώπων ἀπεχόμενοι πάσης ὀργῆς, 40  
προσωποληψίας, κρίσεως ἀδίκου, μακρὰν  
ὄντες πάσης φιλαργυρίας, μὴ ταχέως πιστεύ-  
οντες κατὰ τινος, μὴ ἀπότομοι ἐν κρίσει,  
εἰδότες, ὅτι πάντες ὀφειλέται ἐσμέν ἀμαρ-

sance, faux témoignage, cupidité, et de tout mal,  
sachant qu'elles sont l'autel de Dieu, qu'il examinera  
tout attentivement, et que rien ne lui échappe, ni les  
raisonnements, ni les pensées, ni aucun *secrets du coeur*<sup>a</sup>.

5 Sachant donc que *l'on ne se moque pas de Dieu*<sup>b</sup>, nous  
devons marcher d'une façon digne de son com-  
mandement et de sa gloire. De même les diacres  
doivent être sans reproche devant sa justice car ils sont  
serviteurs de Dieu et du Christ, et non des hommes.  
Point de calomnie, de duplicité, de cupidité, qu'ils  
soient chastes en tout, compatissants, zélés, marchant  
selon la vérité du Seigneur qui s'est fait serviteur de  
tous, et qui, si nous lui sommes agréables dans le  
temps présent, nous obtiendra aussi le temps à venir,  
puisqu'il nous a promis de nous réveiller d'entre les  
morts, et que, si notre conduite est digne de lui, *nous*  
*réguerons aussi avec lui*<sup>c</sup>, si du moins nous croyons. De  
même, que les jeunes gens aussi soient irréprochables  
en tout, veillant avant tout à la pureté, réfrénant tout le  
mal qui est en eux. Il est bon, en effet, de retrancher  
les désirs de ce monde, car tous *les désirs guerroyent contre*  
*l'esprit*<sup>d</sup>, et *ni les fornicateurs, ni les efféminés, ni les infâmes,*  
*n'hériteront du royaume de Dieu*<sup>e</sup>, ni ceux qui font le mal.  
C'est pourquoi ils doivent s'abstenir de tout cela, et  
être soumis aux presbytres et aux diacres comme à  
Dieu et au Christ. Les vierges doivent vivre avec une  
conscience sans reproche et pure.

6 Les presbytres, eux aussi, doivent être compatissants,  
miséricordieux envers tous ; qu'ils ramènent les égarés,  
qu'ils visitent tous les malades, sans négliger la veuve,  
l'orphelin, le pauvre ; mais *qu'ils pensent toujours à faire le*  
*bien devant Dieu et devant les hommes*<sup>f</sup>. Qu'ils s'abstiennent  
de toute colère, acception de personne, jugement  
injuste. Qu'ils se tiennent éloignés de toute cupidité,  
n'accordant pas promptement crédit au mal dit contre  
quelqu'un, qu'ils ne soient pas durs dans leurs  
jugements, sachant que tous nous sommes débiteurs  
du péché. Si donc nous prions le Seigneur de nous

a. 1 Co 14, 25 || b. Ga 6, 7 || c. 2 Tim 2, 12 || d. 1 P 2, 11 || e. 1 Co 6, 9-10 || f. Pr 3, 4 ; cf. Ro 12, 7 ; 2 Co 8, 21

τίας. Εἰ οὖν δεόμεθα τοῦ κυρίου, ἵνα ἡμῖν  
ἀφῆ, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς ἀφιέναι· ἀπέναντι  
γὰρ τῶν τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ ἐσμὲν  
ὀφθαλμῶν, καὶ πάντα δεῖ παραστῆναι τῷ  
βήματι τοῦ Χριστοῦ καὶ ἕκαστον ὑπὲρ αὐτοῦ  
λόγον δοῦναι. Οὕτως οὖν δουλεύσωμεν αὐτῷ  
μετὰ φόβου καὶ πάσης εὐλαβείας, καθὼς  
αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ οἱ εὐαγγελιστάμενοι  
ἡμᾶς ἀπόστολοι καὶ οἱ προφήται, οἱ προσ-  
κηρύξαντες τὴν ἔλευσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν·  
ζηλωταὶ περὶ τὸ καλόν, ἀπεχόμενοι τῶν  
σκανδάλων καὶ τῶν ψευδαδέλφων καὶ τῶν ἐν  
ὑποκρίσει φερόντων τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου,  
οἵτινες ἀποπλανῶσι κενοὺς ἀνθρώπους.

**7** Πᾶς γάρ, ὃς ἂν μὴ ὁμολογῆ, Ἰησοῦν  
Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθέναι, ἀντίχριστός  
ἐστίν· καὶ ὃς ἂν μὴ ὁμολογῆ τὸ μαρτύριον  
τοῦ σταυροῦ, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· καὶ ὃς  
ἂν μεθοδεύῃ τὰ λόγια τοῦ κυρίου πρὸς τὰς  
ιδίας ἐπιθυμίας καὶ λέγῃ μήτε ἀνάστασιν  
μήτε κρίσιν, οὗτος πρωτότοκός ἐστι τοῦ  
σατανᾶ. Διὸ ἀπολιπόντες τὴν ματαιότητα  
τῶν πολλῶν καὶ τὰς ψευδοδιδασκαλίας ἐπὶ  
τὸν ἐξ ἀρχῆς ἡμῖν παραδοθέντα λόγον  
ἐπιστρέψωμεν, νήφοντες πρὸς τὰς εὐχὰς καὶ  
προσκαρτεροῦντες νηστείας, δεήσεσιν αἰτού-  
μενοι τὸν παντεπόπτην θεὸν μὴ εἰσενεγκεῖν  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, καθὼς εἶπεν ὁ κύριος·  
Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

**8** Ἀδιαλείπτως οὖν προσκαρτερωῦμεν τῇ ἐλ-  
πίδι ἡμῶν καὶ τῷ ἀρραβῶνι τῆς δικαιοσύνης  
ἡμῶν, ὃς ἐστὶ Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃς ἀνήνεγκεν  
ἡμῶν τὰς ἁμαρτίας τῷ ἰδίῳ σώματι ἐπὶ τὸ  
ξύλον, ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη  
δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· ἀλλὰ δι' ἡμᾶς,  
ἵνα ζήσωμεν ἐν αὐτῷ, πάντα ὑπέμεινεν. Μι-  
μηταὶ οὖν γενώμεθα τῆς ὑπομονῆς αὐτοῦ,  
καὶ ἐὰν πάσχομεν διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
δοξάζωμεν αὐτόν. Τοῦτον γὰρ ἡμῖν τὸν  
ὑπογραμμὸν ἔθηκε δι' ἑαυτοῦ, καὶ ἡμεῖς  
τοῦτο ἐπιστεύσαμεν.

pardonner, nous devons nous aussi pardonner ; car nous sommes sous les yeux du Seigneur et Dieu, et il nous faudra tous comparaître au tribunal du Christ, où chacun aura à rendre compte pour soi-même <sup>a</sup>. Nous le servirons donc ainsi avec crainte et en toute révérence <sup>b</sup>, selon l'ordre que nous avons reçu, et de lui-même, et des apôtres qui nous ont évangélisés, et des prophètes qui ont annoncé la venue de notre Seigneur. Soyons zélés pour le bien, évitons les scandales, les faux frères, et ceux qui, hypocritement, portent le nom du Seigneur et égarent les têtes vides.

**7** *Quiconque, en effet, ne confesse pas que Jésus-Christ est venu dans la chair, est un antichrist <sup>c</sup> ; et celui qui ne confesse pas le témoignage de la Croix vient du diable ; et celui qui détourne les paroles du Seigneur selon ses propres désirs et ne reconnaît ni résurrection ni jugement, celui-là est premier-né de Satan. C'est pourquoi abandonnons la vanité des foules et les enseignements mensongers pour revenir à la parole qui nous a été transmise dès le commencement ; restons sobres pour pouvoir prier <sup>d</sup>, persévérons dans les jeûnes, supplions dans nos prières le Dieu qui voit tout de ne pas nous induire en tentation <sup>e</sup>, car, le Seigneur l'a dit, l'esprit est prompt, mais la chair est faible <sup>f</sup>.*

**8** Soyons donc sans cesse fermement attachés à notre espérance et au gage de notre justice, le Christ Jésus, qui a porté nos péchés en son propre corps sur le bois <sup>g</sup>, qui n'a pas commis de péché, dans la bouche duquel on n'a pas trouvé de ruse <sup>h</sup> ; mais à cause de nous, afin que nous vivions en lui, il a tout supporté. Tâchons donc d'imiter sa patience, et si nous souffrons à cause de son nom, glorifions-le. Tel est en effet l'exemple que lui-même nous a donné, et nous y avons cru.

a. Ro 14, 10-12 || b. Cf. He 12, 28 || c. Cf. 1 Jn 4, 2-3 || d. Cf. 1 P 4, 7 || e. Mt 6, 1 || f. Mt 26, 41 || g. 1 P 2, 24 || h. 1 P 2, 22

9 Παρακαλῶ οὖν πάντας ὑμᾶς πειθαρχεῖν τῷ λόγῳ τῆς δικαιοσύνης καὶ ὑπομένειν πᾶσαν ὑπομονήν, ἣν καὶ εἶδατε κατ' ὀφθαλμοὺς οὐ μόνον ἐν τοῖς μακαρίοις Ἰγνατίῳ καὶ Ζωσίμῳ καὶ Ῥούφῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις τοῖς ἐξ ὑμῶν καὶ ἐν αὐτῷ Παύλῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις· πεπεισμένους, ὅτι οὗτοι πάντες οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, ἀλλ' ἐν πίστει καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ ὅτι εἰς τὸν ὀφειλόμενον αὐτοῖς τόπον εἰσὶ παρά τῷ κυρίῳ, ᾧ καὶ συνέπαθον. Οὐ γὰρ τὸν νῦν ἠγάπησαν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα καὶ δι' ἡμᾶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀναστάντα.

10 In his ergo state et domini exemplar sequimini, *firmi in fide et immutabiles, fraternitatis amatores, diligentes invicem, in veritate sociati, mansuetudine domini alterutri praestolantes, nullum despicientes. Cum possitis benefacere, nolite differre, quia eleēmosyna de morte liberat. Omnes vobis invicem subiecti estote, conversationem vestram irreprensibilem habentes in gentibus, ut ex bonis operibus vestris et vos laudem accipiat et dominus in vobis non blasphemetur. Vae autem per quem nomen domini blasphematur. Sobrietatem ergo docete omnes in qua et vos conversamini.*

11 Nimis contristatus sum pro Valente, qui presbyter factus est aliquando apud vos, quod sic ignoret is locum qui datus est ei. Moneo itaque ut abstinete vos ab omni malo. Qui autem non potest se in his gubernare, quomodo alii pronuntiat hoc? Si quis non se abstinuerit ab avaritia, ab idolotatria conquinabitur et tamquam inter gentes iudicabitur, qui ignorant iudicium domini. Aut nescimus, quia sancti mundum iudicabunt? sicut Paulus docet. Ego autem nihil tale sensi in vobis vel audivi, in quibus laboravit beatus Paulus, qui estis in principio episulae eius. De vobis etenim gloriatur in omnibus ecclesiis, quae dominum solae tunc cognoverant; nos autem nondum cognoveramus. Valde ergo, fratres, constrictor pro illo et pro coniuge eius, quibus det dominus paenitentiam veram. Sobrii

9 Je vous exhorte donc tous à obéir à la parole de justice et à tenir ferme dans cette patience constante que vous avez vue de vos yeux, non seulement dans les bienheureux Ignace, Zosime et Rufus, mais aussi en d'autres qui étaient de chez vous, en Paul lui-même et dans les autres Apôtres ; persuadés que ceux-là n'ont pas couru en vain <sup>a</sup>, mais dans la foi et la justice, et qu'ils sont dans le lieu qui leur était dû près du Seigneur avec qui ils ont souffert. Car ce n'est pas *le siècle présent qu'ils ont aimé* <sup>b</sup>, mais celui qui est mort pour nous, et qui, à cause de nous, est ressuscité sous l'action de Dieu.

10 Demeurez donc en ces sentiments, et suivez l'exemple du Seigneur, *fermes et inébranlables dans la foi, aimant vos frères, vous aimant les uns les autres*, unis dans la vérité, rivalisant les uns envers les autres de douceur dans le Seigneur, ne méprisant personne. Quand vous pouvez faire le bien, ne différez pas, car *l'aumône délivre de la mort* <sup>c</sup>. *Soyez tous soumis les uns les autres, gardant une conduite irréprochable parmi les Païens, pour que vos bonnes oeuvres* <sup>d</sup> vous attirent la louange, et que le Seigneur ne soit pas blasphémé à cause de vous. *Mais malheur à celui qui fait blasphémer le nom du Seigneur* <sup>e</sup>. Enseignez donc à tous la sagesse dans laquelle vous vivez vous-mêmes.

11 J'ai été bien peiné au sujet de Valens — qui avait été quelque temps presbytre chez vous —, de voir qu'il méconnaît à ce point la charge qui lui avait été donnée. Je vous avertis donc de vous abstenir de l'avarice et d'être chastes et vrais. Abstenez-vous de tout mal. Celui qui ne peut pas se diriger lui-même en ceci, comment peut-il y exhorter les autres? Si quelqu'un ne s'abstient pas de l'avarice, il se laissera souiller par l'idolâtrie, et sera compté parmi les païens qui *ignorent le jugement du Seigneur* <sup>f</sup>, ou *ignorons-nous que les saints jugeront le monde*, comme l'enseigne Paul <sup>g</sup>? Pour moi, je n'ai rien remarqué ou entendu dire de tel à votre sujet, vous chez qui a travaillé le bienheureux Paul, vous qui êtes au commencement de sa lettre. C'est de vous en effet qu'il *se glorifie devant toutes les Églises* <sup>h</sup> qui, seules alors, connaissaient Dieu, nous autres nous ne le connaissions pas encore. Ainsi donc, frères, je suis bien peiné pour lui et pour son épouse ; *venille le*

a. Ga 1, 2 ; Phi 2, 16 || b. Cf. 2 Tim 4, 10 || c. Tb 12, 9 || d. 1 P 2, 12 || e. Is 52, 5 || f. Jr 5, 4 || g. 1 Co 6, 2 || h. 2 Thess 1, 4

ergo estote et vos in hoc; et non sicut inimicos tales existimetis, sed sicut passibilia membra et errantia eos revocate, ut omnium vestrum corpus salvetis. Hoc enim agentes vos ipsos aedificatis.

**12** Confido enim vos bene exercitatos esse in sacris literis et nihil vos latet; mihi autem non est concessum. Modo, ut his scripturis dictum est, *irascimini et nolite peccare, et sol non occidat super iracundiam vestram*. Beatus, qui meminerit; quod ego credo esse in vobis. Deus autem et pater domini nostri Iesu Christi, et ipse sempiternus pontifex, dei filius Iesus Christus, aedificet vos in fide et veritate et in omni mansuetudine et sine iracundia et in patientia et in longanimitate et tolerantia et castitate; et det vobis sortem et partem inter sanctos suos et nobis vobiscum et omnibus, qui sunt sub caelo, qui credituri sunt in dominum nostrum et deum Iesum Christum et in ipsius patrem, qui resuscitavit eum a mortuis. Pro omnibus sanctis orate. Orate etiam pro regibus et potestatibus et principibus atque pro persequentibus et odientibus vos et pro inimicis crucis, ut fructus vester manifestus sit in omnibus, ut sitis in illo perfecti.

**13** Ἐγράψατέ μοι καὶ ὑμεῖς καὶ Ἰγνάτιος, ἴν' ἐάν τις ἀπέρχηται εἰς Συρίαν, καὶ τὰ παρ' ὑμῶν ἀποκομίση γράμματα· ὅπερ ποιήσω, ἐάν λάβω καιρὸν εὐθետον, εἴτε ἐγὼ, εἴτε ὃν πέμπω πρεσβεύσοντα καὶ περὶ ὑμῶν. Τὰς ἐπιστολὰς Ἰγνατίου τὰς πεμφθείσας ἡμῖν ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἄλλας, ὅσας εἶχομεν παρ' ἡμῖν, ἐπέμψαμεν ὑμῖν, καθὼς ἐνετείλασθε· αἵτινες ὑποτεταγμένοι εἰσὶν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ· ἐξ ὧν μέγала ὠφεληθῆναι δυνήσεσθε. Περιέχουσι γὰρ πίστιν καὶ ὑπομονὴν καὶ πᾶσαν οἰκοδομὴν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν ἀνήκουσαν. Et de ipso Ignatio et de his, qui cum eo sunt, quod certius agnoveritis significate.

**14** Haec vobis scripsi per Crescentem, quem in praesenti commendavi vobis et nunc commendo. Conversatus est enim vobiscum inculpabiliter; credo quia et vobiscum similiter. Sororem autem eius habebitis commendatam, eum venerit ad vos. Incolumes estote in domino Iesu Christo in gratia eum omnibus vestris. Amen.

*Seigneur leur donner un vrai repentir.* <sup>a</sup> Soyez donc très modérés vous aussi en ceci, et *ne les regardez pas comme des ennemis* <sup>b</sup>; mais ramenez-les comme des membres souffrants et égarés, pour sauver votre corps tout entier. Ce faisant, vous vous faites grandir vous-mêmes.

5

**12** Je suis assuré que vous êtes très versés dans les saintes Lettres et que rien ne vous en est caché : moi je n'ai pas ce don. Il me suffit de vous dire, comme il est dit dans ces Écritures: *Mettez-vous en colère et ne péchez pas, et que le soleil ne se couche pas sur votre colère* <sup>c</sup>. Heureux qui s'en souvient; je crois qu'il en est ainsi pour vous. Que Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et lui-même, le grand prêtre éternel, le fils de Dieu, Jésus-Christ, vous fassent grandir dans la foi et dans la vérité, en toute douceur et sans colère, en patience et longanimité, endurance et chasteté; qu'il vous donne part à l'héritage de ses saints, et à nous-mêmes avec vous, et à tous ceux qui sont sous le ciel, qui croient en notre Seigneur Jésus-Christ et en son Père qui l'a ressuscité d'entre les morts. Priez tous les saints. Priez aussi pour les rois, pour les autorités et les princes, et pour ceux qui vous persécutent et vous haïssent, et pour les ennemis de la Croix; ainsi le fruit que vous portez sera visible à tous, et vous serez parfaits en lui.

10

15

20

25

**13** Vous m'avez écrit, Ignace et vous, afin que si quelqu'un se rend en Syrie, il emporte aussi votre courrier; je le ferai si je trouve une occasion favorable, soit moi-même, soit celui que j'enverrai pour vous représenter avec moi. Comme vous nous l'avez demandé, nous vous envoyons les lettres d'Ignace, celles qu'il nous a adressées et toutes les autres que nous avons chez nous; elles sont jointes à cette lettre. De fait vous pourrez en tirer grand profit, car elles renferment foi, patience, et toute édification dues à notre Seigneur. Faites-nous savoir ce que vous aurez appris de sûr d'Ignace et de ses compagnons.

30

35

**14** Je vous écris ceci par Crescent, que je vous ai récemment recommandé et que je vous recommande encore maintenant. Il s'est conduit chez nous de façon irréprochable, et je crois qu'il fera de même chez vous. Je vous recommande aussi sa soeur quand elle viendra chez vous. Portez-vous bien dans le Seigneur Jésus-Christ et dans sa grâce, avec tous les vôtres. Amen.

40

a. 2 *Thess* 3, 15 || b. 2 *Thess* 3, 15 || c. *Ps* 4, 5; *Éph* 4, 26